

Meine sehr geehrten Damen und Herren Repräsentanten der Republik Frankreich, (Übersetzung)

Mesdames et Messieurs les Représentants de la République Française,

Meine sehr geehrten Damen und Herren Repräsentanten des Rhein-Sieg Kreises und der Stadt
Rheinbach, (Übersetzung)

Mesdames et Messieurs les Représentants de l'arrondissement Rhein-Sieg et de la ville de Rheinbach,

Sehr geehrter Colonel Artisson, (Übersetzung)

Monsieur le Colonel Artisson,

Wir sind heute hier auf dem französischen Nationalfriedhof unterhalb des Gebeinhauses im
Friedenspark Verdun zusammengekommen, um gemeinsam der gefallenen Soldaten in der Schlacht
um Verdun zu gedenken und sie zu ehren. (Übersetzung)

*Nous sommes réunis dans ce cimetière national français situé en dessous de l'ossuaire du Parc de la
Paix de Verdun pour honorer ensemble la mémoire des soldats tombés lors de la bataille de Verdun.*

Wir erinnern uns als der Präsident der Republik Frankreich, Francois Mitterrand, und der Bundeskanzler
der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Helmut Kohl, sich am 22. September 1984 auf dem Schlachtfeld
von Verdun trafen, um sich vor den gefallenen Söhnen Frankreichs und Deutschlands zu verneigen.
(Übersetzung)

*Nous gardons le souvenir de la rencontre sur le champ de bataille de Verdun de Monsieur Francois
Mitterrand, Président de la République Française, avec Monsieur Helmut Kohl, Chancelier de la
République d'Allemagne le 22 septembre 1984 pour s'incliner devant les fils de la France et de
l'Allemagne morts pendant la guerre.*

50 Jahre seit Unterzeichnung des Elysee-Vertrages sind ein geeigneter Anlass diesem Ansatz heute
und hier zu folgen und die gewachsene gute Deutsch-Französische Partnerschaft und Freundschaft mit
einem konkreten Beitrag zu unterstreichen. (Übersetzung)

*Le cinquantenaire de la signature du traité de l'Elysée nous offre l'occasion de renouveler ici et
aujourd'hui ce geste, et de souligner l'amitié franco-allemande avec une contribution concrète.*

Der Ort und der Name VERDUN stehen heute für die freundschaftliche Handreichung und die Versöhnung zweier großer Kulturvölker in EUROPA und deren Willen, so etwas wie die Schlacht von VERDUN nie wieder geschehen zu lassen. (Übersetzung)

La ville et le nom de Verdun symbolisent aujourd'hui la main tendue, l'amitié et la réconciliation entre deux peuples européens de grande culture qui ont la volonté de tout mettre en oeuvre pour que la bataille de Verdun ne se reproduise plus.

VERDUN ist daher ein besonderer Ort des Gedenkens, der Erinnerung sowie der freundschaftlichen Begegnung für Franzosen und Deutsche. (Übersetzung)

C'est en cela que Verdun est un lieu particulier de mémoire et de rencontre amicale pour les Français et les Allemands.

Seit Unterzeichnung des Elysee-Vertrages sind Frankreich und Deutschland partnerschaftlich eng miteinander verbunden, die treibenden Kräfte des Europäischen Einigungsgedankens in der EU. Hervorzuheben ist für mich als Soldat die französisch-deutsche militärische Zusammenarbeit als enge Verbündete, sowohl bilateral, wie auch in EU und NATO. (Übersetzung)

Depuis la signature du traité de l'Élysée, la France et l'Allemagne sont unis par des liens étroits de partenariat. Ce sont les éléments moteurs de l'unification européenne. En tant que militaire, je tiens à souligner la coopération militaire franco-allemande. Nous sommes des alliés très proches, tant au niveau de nos deux pays que dans le cadre de l'Union Européenne et de l'OTAN.

Als Angehöriger der Bundeswehr möchte ich diesen Augenblick auch nutzen und unserer französischen Kameraden gedenken, die in den Einsätzen seit Beendigung des Kalten Krieges in Afrika, auf dem Balkan - in Bosnien und dem Kosovo - sowie in Afghanistan im Dienst für Frieden und Freiheit gefallen sind. (Übersetzung)

En tant que membre de l'armée fédérale allemande, j'aimerais profiter de cette occasion pour honorer la mémoire de nos camarades français qui, depuis la fin de la guerre froide, sont tombés lors des interventions militaires dans les Balkans – en Bosnie et au Kosovo - ainsi qu'en Afghanistan au service de la paix et de la liberté.

Bei Ihnen und Ihren Angehörigen sind heute unsere Gedanken. (Übersetzung)

Aujourd'hui, nos pensées sont auprès d'eux et de leurs proches.

Abschließend möchte ich den hier anwesenden Repräsentanten der Republik Frankreich sowie der französischen Armee danken, dass eine Delegation deutscher Soldaten und ich heute hier teilnehmen können. (Übersetzung)

En terminant, je tiens à m'adresser aux représentants de la République Française ainsi qu'aux représentants de l'armée française pour les remercier d'avoir fait en sorte que nous puissions, la délégation de militaires allemands et moi-même, participer aujourd'hui à cette célébration.